



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administracinis departamentas
2017 03 16

*Redagavimo ir vertimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja*
D. Čokatauskienė
Deleatė

UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Rauðarástígur 25, 105 Reikjavikas, Islandija

Tel. 354-545 9900, faks. 354-562 2373

external@utn.stjr.is, www.mfa.is

Ref.: UTN17010098/31.E.001

Islandijos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir siūlo sudaryti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Islandijos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl atstovavimo išduodant vizas (toliau – Susitarimas).

Remdamosi Europos Sąjungos Tarybos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimu dėl pastarųjų asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* ir 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 810/2009 8 straipsnio 4 dalimi, kurioje nustatomas Bendrijos vizų kodeksas (Vizų kodeksas), Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Islandijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

susitarė:

Atstovavimo mastas

1. Vadovaudamasi šiuo Susitarimu Lietuvos Respublika atstovauja Islandijai Lietuvos Respublikos ambasadose ir konsulinėse įstaigose (toliau – Atstovybės), esančiose:

- Kaliningrade (Rusijos Federacija);
- Astanoje ir Almatoje (Kazachstano Respublika);
- Čikagoje (Jungtinės Amerikos Valstijos).

2. Susitariančiųjų Šalių užsienio reikalų ministerijos, pasikeisdamos notomis, gali susitarti pakeisti 1 dalyje išdėstytą sąrašą.

Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerijai
VILNIUS

Taikymo sritis

1. Atstovavimas apima:

- visuomenės informavimą, jei reikia;
- prašymų išduoti vizą dokumentų priėmimą ir prireikus biometrinių duomenų rinkimą;
- prašymų išduoti vizą nagrinėjimą ir vizų išdavimą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 1 dalimi;
- atsisakymą išduoti vizą išnagrinėjus prašymą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies d punktu;
- apeliacinių skundų nagrinėjimą, vadovaujantis Vizų kodekso 32 straipsnio 3 dalimi.

2. Riboto teritorinio galiojimo vizos (RTGV) išduodamos tik su atstovaujamosios valstybės leidimu. Ši nuostata netaikoma tuo atveju, kai riboto teritorinio galiojimo vizą reikia išduoti dėl to, kad ne visos Šengeno valstybės narės pripažįsta kelionės dokumentą (plg. Vizų kodeksas), išskyrus atvejus, kai kelionės dokumento nepripažįsta pati atstovaujamoji valstybė.

Atstovavimo sąlygos

1. Jei atstovaujančioji Atstovybė nustato, kad visos vizai išduoti reikalingos sąlygos įvykdytos pagal Vizų kodeksą, Atstovybė išduoda vizą.

2. Prašymų išduoti vizą patvirtinamieji dokumentai prireikus išverčiami į vieną iš vizą išduodančios Atstovybės darbo kalbų. Vertimo išlaidas padengia prašymą išduoti vizą pateikęs asmuo.

3. Kilus klausimų, visų pirma, kai jie susiję su kvietimą išsiuntusia šalimi ar rėmėju, atstovaujančioji valstybė gali susisiekti su atstovaujamosios valstybės centrine ir (arba) vietos kontaktine institucija. Kontaktinių institucijų sąrašas pateikiamas I priede. Jeigu per septynias kalendorines dienas atstovaujančioji valstybė negauna atsakymo, ji gali daryti prielaidą, kad atstovaujamoji valstybė neprieštarauja dėl vizos išdavimo.

4. Atstovaujančioji valstybė įgaliojama įklijuoti vizą į Lietuvos ir Islandijos institucijų pripažįstamus kelionės dokumentus.

5. Atstovaujamoji valstybė įsipareigoja su atstovaujančiąja valstybe derinti išduotų kelionės dokumentų pripažinimą valstybėse, kuriose jai yra atstovaujama. Be to, atstovaujančioji valstybė praneša atstovaujamajai valstybei apie naujus minėtų valstybių išduotus kelionės dokumentus ir paprašo atstovaujamosios valstybės pateikti jų pavyzdžius.

6. Jei dėl tam tikrų valstybių piliečių reikia konsultacijos pagal Vizų kodekso 22 straipsnį, tokią konsultaciją rengia atstovaujančioji valstybė.

7. Atstovaujančioji valstybė gali dirbti su išorės paslaugų teikėju vienoje ar daugiau vietų vadovaudamasi Vizų kodekso nuostatomis.

Statistika

Lietuvos Respublika ir Islandija, pateikusios specialų arba bendrą prašymą, keičiasi

statistika apie išduotas vizas.

Mokesčiai

Mokesčiai už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą renkami pagal Vizų kodeksą. Visi už vizas surinkti mokesčiai atitenka atstovaujančiajai valstybei. Papildomos finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą neskiriamos.

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.
2. Susitariančiosios Šalys, pasikeisdamos notomis, gali bet kuriuo metu visiškai ar iš dalies pakeisti šį Susitarimą arba denonsuoti jį diplomatiniais kanalais. Denonsavimo atveju Susitarimas lieka galioti devyniasdešimt (90) dienų nuo pranešimo gavimo dienos. Jis netenka galios tą dieną, kai nustoja galioti Šengeno asociacijos susitarimas pagal minėto Susitarimo 16 ir 17 straipsnius. Šio susitarimo galiojimas bet kuriuo metu gali būti visiškai arba iš dalies sustabdytas. Apie Susitarimo sustabdymo pradžią ir pabaigą pranešama diplomatiniais kanalais ir tai galioja trisdešimt (30) dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos, jei Šalys nesusitaria kitaip.
3. Bet kokie ginčai ar nesutarimai dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo sprendžiami draugiškai Susitariančiųjų Šalių konsultacijomis ir derybomis diplomatiniais kanalais.
4. Praktinės šio Susitarimo įgyvendinimo sąlygos gali būti nustatytos neformaliu būdu.

Jei Lietuva sutinka su šiuo pasiūlymu, Islandijos užsienio reikalų ministerija turi garbės pasiūlyti, kad ši verbalinė nota ir atitinkama patvirtinimo nota sudarytų Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Islandijos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl atstovavimo išduodant vizas, kuris įsigalioja 2017 m. kovo 1 d.

Naudodamasi proga, Islandijos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia didžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Užsienio reikalų ministerija

2017 m. vasario 15 d., Reikjavikas

Islandijos imigracijos departamento kontaktai

Adresas

Islandijos imigracijos departamentas
Skógarhíð 6
105 Reikjavikas
Islandija

Telefonas ir el. paštas

Tel. +34 4440900

El. p. utl@utl.is

Kontaktinis asmuo vizų klausimais

Ponia Hildur Reykdal
Vizų reikalų tvarkytoja
Tel. +354 444 0930
El. p. hildurr@utl.is

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA**

Nr. 5-144/2017

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Islandijos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės patvirtinti gavusi 2017 m. vasario 15 d. tokio turinio notą.

Citatos pradžia. Islandijos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir siūlo sudaryti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Islandijos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl atstovavimo išduodant vizas (toliau – Susitarimas).

Remdamosi Europos Sąjungos Tarybos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimu dėl pastarųjų asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* ir 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 810/2009 8 straipsnio 4 dalimi, kurioje nustatomas Bendrijos vizų kodeksas (Vizų kodeksas), Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Islandijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

susitarė:

Atstovavimo mastas

3. Vadovaudamasi šiuo Susitarimu Lietuvos Respublika atstovauja Islandijai Lietuvos Respublikos ambasadose ir konsulinėse įstaigose (toliau – Atstovybės), esančiose:

- Kaliningrade (Rusijos Federacija);
- Astanoje ir Almatoje (Kazachstano Respublika);
- Čikagoje (Jungtinės Amerikos Valstijos).

4. Susitariančiųjų Šalių užsienio reikalų ministerijos, pasikeisdamos notomis, gali susitarti pakeisti 1 dalyje išdėstytą sąrašą.

Taikymo sritis

1. Atstovavimas apima:

- visuomenės informavimą, jei reikia;
- prašymų išduoti vizą dokumentų priėmimą ir prireikus biometrinių duomenų rinkimą;
- prašymų išduoti vizą nagrinėjimą ir vizų išdavimą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 1 dalimi;

Islandijos užsienio reikalų ministerijai
Reikjavikas

- atsisakymą išduoti vizą išnagrinėjus prašymą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies d punktu;

- apeliacinių skundų nagrinėjimą, vadovaujantis Vizų kodekso 32 straipsnio 3 dalimi.

2. Riboto teritorinio galiojimo vizos (RTGV) išduodamos tik su atstovaujamosios valstybės leidimu. Ši nuostata netaikoma tuo atveju, kai riboto teritorinio galiojimo vizą reikia išduoti dėl to, kad ne visos Šengeno valstybės narės pripažįsta kelionės dokumentą (plg. Vizų kodeksas), išskyrus atvejus, kai kelionės dokumento nepripažįsta pati atstovaujamoji valstybė.

Atstovavimo sąlygos

1. Jei atstovaujančioji Atstovybė nustato, kad visos vizai išduoti reikalingos sąlygos įvykdytos pagal Vizų kodeksą, Atstovybė išduoda vizą.

2. Prašymų išduoti vizą patvirtinamieji dokumentai priteikiami išverčiami į vieną iš vizą išduodančios Atstovybės darbo kalbų. Vertimo išlaidas padengia prašymą išduoti vizą pateikęs asmuo.

3. Kilus klausimų, visų pirma, kai jie susiję su kvietimą išsiuntusia šalimi ar rėmėju, atstovaujančioji valstybė gali susisiekti su atstovaujamosios valstybės centrine ir (arba) vietos kontaktine institucija. Kontaktinių institucijų sąrašas pateikiamas I priede. Jeigu per septynias kalendorines dienas atstovaujančioji valstybė negauna atsakymo, ji gali daryti prielaidą, kad atstovaujamoji valstybė neprieštarauja dėl vizos išdavimo.

4. Atstovaujančioji valstybė įgaliojama įklijuoti vizą į Lietuvos ir Islandijos institucijų pripažįstamus kelionės dokumentus.

5. Atstovaujamoji valstybė įsipareigoja su atstovaujančiąja valstybe derinti išduotų kelionės dokumentų pripažinimą valstybėse, kuriose jai yra atstovaujama. Be to, atstovaujančioji valstybė praneša atstovaujamajai valstybei apie naujus minėtų valstybių išduotus kelionės dokumentus ir paprašo atstovaujamosios valstybės pateikti jų pavyzdžius.

6. Jei dėl tam tikrų valstybių piliečių reikia konsultacijos pagal Vizų kodekso 22 straipsnį, tokią konsultaciją rengia atstovaujančioji valstybė.

7. Atstovaujančioji valstybė gali dirbti su išorės paslaugų teikėju vienoje ar daugiau vietų vadovaudamasi Vizų kodekso nuostatomis.

Statistika

Lietuvos Respublika ir Islandija, pateikusios specialų arba bendrą prašymą, keičiasi statistika apie išduotas vizas.

Mokesčiai

Mokesčiai už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą renkami pagal Vizų kodeksą. Visi už vizas surinkti mokesčiai atitenka atstovaujančiajai valstybei. Papildomos finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą neskiriamos.

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.
2. Susitariančiosios Šalys, pasikeisdamos notomis, gali bet kuriuo metu visiškai ar iš dalies pakeisti šį Susitarimą arba denonsuoti jį diplomatiniais kanalais. Denonsavimo atveju Susitarimas lieka galioti devyniasdešimt (90) dienų nuo pranešimo gavimo dienos. Jis netenka galios tą dieną, kai nustoja galioti Šengeno asociacijos susitarimas pagal minėto Susitarimo 16 ir 17 straipsnius. Šio susitarimo galiojimas bet kuriuo metu gali būti visiškai arba iš dalies sustabdytas. Apie Susitarimo sustabdymo pradžią ir pabaigą pranešama diplomatiniais kanalais ir tai galioja trisdešimt (30) dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos, jei Šalys nesusitaria kitaip.
3. Bet kokie ginčai ar nesutarimai dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo sprendžiami draugiškai Susitariančiųjų Šalių konsultacijomis ir derybomis diplomatiniais kanalais.
4. Praktinės šio Susitarimo įgyvendinimo sąlygos gali būti nustatytos neformaliu būdu.

Jei Lietuva sutinka su šiuo pasiūlymu, Islandijos užsienio reikalų ministerija turi garbės pasiūlyti, kad ši verbalinė nota ir atitinkama patvirtinimo nota sudarytų Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Islandijos Vyriausybės susitarimą dėl atstovavimo išduodant vizas, kuris įsigalioja 2017 m. kovo 1 d.

Naudodamasi proga, Islandijos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia nuoširdžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai. *Citatos pabaiga.*

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija sutinka sąlygomis, išdėstytomis pirmiau pateiktoje notoje, kuri kartu su šia nota sudarys Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Islandijos Vyriausybės susitarimą dėl atstovavimo išduodant vizas. Susitarimas įsigalioja 2017 m. kovo 1 d.

Naudodamasi proga, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia nuoširdžią pagarbą Islandijos užsienio reikalų ministerijai.

2017 m. vasario 27 d., Vilnius